The Jerusalem Post / Friday, October 20, 1989

FEATURES

Jews and Arabs mix in amity and ease

Festival of fun and fraternity

ACRE '89

Michael Eilan



"The British Theatre of Public Works," taking part in th youngsters to join in presenting plays on stilts.

THERE WAS room for nearly everybody in the theatre festival in Acre this week. Except for the country's religious communities the festival drew something close to a pollster's dream of a representative slice of Israel's population.

Jews mixed with Arabs in an amity and ease unknown anywhere in the country except for Acre and Haifa. Farmers and bank clerks rubbed shoulders with the kind of people who seem to think that real life, if it isn't in Tel Aviv, must be in Manhattan.

One of the latter, observing a paratrooper playing a guitar in the festival grounds, rubbed his eyes theatrically and said: "I don't believe it. One is not supposed to see such complete historical cliches." There was a jumble of styles from various stages in the country's recent cultural history that created an atmosphere that nearly everybody seemed to find comfortable.

There were more of these cliches in a tent put up by Mapam where scores of teenagers with long hair and loose clothes were watching the movie *Hair* on a video one morning during the festival. The amount of young people with long hair and sleeping bags made several people who are nudging middle age smile in appreciation.

The big fear in Acre before the festival was that talk of tension between Jews and Arabs in the city would drive away potential visitors. By the second day most of the local merchants were grudgingly admitting that these fears were groundless. Officially, this festival, the 10th, was meant to mark and promote coexistence between Arabs and Jews, and there was a conspicuous lack of openly political material in the 29 plays staged during the festival.

From the very random questioning by this reporter it seemed that very few people were eager to discuss or to consider coexistence in Acre. Indeed, the programme seemed to indicate that it is now wiser to downplay anything that could be potentially explosive. The heavy presence of very polite policemen who seemed to be casually strolling about everywhere conveyed an official appreciation that peace must be preserved.

ONE OF THE only groups that seemed to take the official line seriously was the British Theatre of Public Works, a street theatre group that works with local teenagers to create plays on stilts.

Peter Kiddle, the director of the group, says he usually tries to avoid the European festival circuit, which in many cases entails "feeding the overfed." They prefer to take theatre "to places where it does not usually happen," working with local teenagers teaching them the skills needed to stage the show.

There were seven characters on stilts in the troupe's play *Does the Lady Have a Name*, and many other actors beating drums and singing in chorus. At the beginning the British troupe played all the difficult parts. By the last day of the festival five of the seven characters were being played by teenagers from Acre while the original members of the troupe had joined the chorus.

"We try not to make things too intimidating," Kiddle says of the acting. The music, too, is written with an idea that it "should be accessible to musicians of moderate ability... We try to think in terms of techniques that we can leave behind after we leave."

Now in their second year at the Acre festival, the British group continued working with teenagers they met during last year's festival. Revital Ohana from the Ort high school in Acre and Yasser Aik from the Arab comprehensive high school are now in their second year with the troupe. The work, they say, is "really interesting but very, very hard." Both of them say that apart from the theatre the best part of the work is "just getting to know each other, being able to say hello, to laugh in the street." This, Aik says, is especially nice in a "city where peole don't laugh too much."

"Acre," Ohana stresses, "should serve as an example to everywhere else in the country in terms of relations between Jews and Arabs." But besides agreeing that it was better to live in peace together, both of them said that there was considerable reluctance among the teenagers to discuss political subjects. "What would happen is that we would defend



rt in the Acre Festival for the second year, has trained local
(Media)

our position and they would defend theirs," Ohana says. "So what."

Last year they managed to avoid open talk of politics but this year there was an argument, "good-natured," Aik is hasty to point out.

Digger Hinam, one of the members of the British troupe, says: "I can't tell the difference between the Jewish and Arab kids. I think it's an exciting and privileged position. We can integrate people in a way that Jewish or Arab directors couldn't."

THE EARNEST and open intentions of the British troupe seemed to be the exception rather than the rule. The general idea seemed to be to have as much fun as possible without making the waves that could destroy the somewhat fragile peace that allows so many people to have a good time in the city during the festival. Even *The Head of Jaabar*, the Arab play that won the festival's first prize, uses its 14th-century story only for general remarks on the inadvisability of foreign occupation and the similarity between secret services all over the world.

Before the rain swept in on Tuesday night, the thousands of people who came to see the festival, but not individual plays, seemed happy just to walk around watching outdoor shows and have a good time. Eran Baniel, the artistic director of the festival, said that "the difference between this, and let's say Independence Day, when people just walk around and eat, is the constant surprises of the street theatre."

The street theatre kept things alive, moving people from one location to another. The parades of actors leading people to different locations created an electric interest. And the numbers were large. Baniel says that up to 10,000 people crowded around the most extravagant of the outside events, the show by the French Pasticiens Volants. Even more difficult outside productions like *Hamletmachine* drew hundreds of people to their torch-lit show.

"Yes, it was a good festival," said Yaffa, a young woman from Acre. "Maybe the best we've ever had."

THEATER

DIE HAMLETMASCHINE

Heiner Müller

Eine Inszenierung von **George Froscher** und **Kurt Bildstein**, Leiter des Freien Theaters München (**FTM**) in Zusammenarbeit mit Studenten der Schauspielschule von **Nissan Nativ**, Tel-Aviv, Koproduktion des **Israel Fringe Theater Festivals Akko** und des **Goethe-Instituts**, mit Unterstützung der **Lufthansa, Israel**.
Idee und Gesamtproduktion: **George Froscher** und **Kurt Bildstein**

14.-18.10. jeweils um **18.00** und **21.30** Uhr
Akko-Stadtmauer - Eintritt frei

Seit 1980 arbeitet das FTM mit Texten von Heiner Müller. Produktionen: "Bildbeschreibung" (München; Tampa USA - University of South Florida). "Wladimir Mayakowski Tragödie (München), "Kleinbürgerhochzeit" (aus: "Die Schlacht") (München); "Die Hamletmaschine" (München, Tampa).
Workshops mit öffentlicher Aufführung als Schlussergebnis - Erarbeitung verschiedener Texte von Heiner Müller in Sao Paolo, Belo Horizonte (Brasilien) Lima (Peru).
1988 erarbeitete das FTM eine eigene Version (George Froscher) von Shakespeares "Macbeth", die weite Beachtung findet.

WORTVERANSTALTUNGEN

SEMINAR

ÖKOLOGIE UND ENERGIE

Veranstaltet vom Ministerium für Energie und Infrastruktur, Israel in Zusammenarbeit mit dem Goethe-Institut.

24.-26.10.
The Israel Institute for Petroleum and Energy
Ha'universita Str. 26, Ramat-Aviv

Teilnehmer aus der Bundesrepublik Deutschland: Dr. **Peter Beck,** Umweltbundesamt, Berlin; Dr. **Reiner Türck**, Bundesministerium für Umwelt, Bonn; Dr. **Roland Turowski**, Verein. Deutscher Elektrizitätswerke, Frankfurt.

Aus Israel werden Vertreter der folgenden Institutionen teilnehmen: Ministerium für Energie; Technion, Haifa; Hebräische Universität, Jerusalem; Coal Company; Elektrizitätswerke; Nesher Cement Industry; Institute for Oceanography, Haifa; Energy Resources Development Ltd., Israelisches Wetteramt; Nahal Soreq, Kernforschungszentrum.

Das 3tägige Seminar wird Vorträge und Workshops zu folgenden Themenschwerpunkten umfassen: Luftqualität, Schutz der Atmosphäre, Kraftwerke und Umweltschutz, alternative Technologien.
Weitere Informationen: Tel.: 03-217266

DICHTERLESUNG

KARIN VOIGT

Mo. 30.10. um **20.30** Uhr
Har-El Center, Shmuel Hanagid St. 16, Jerusalem.
Die Lyrikerin und Fotografin **Karin Voigt** aus Berlin liest aus ihren Arbeiten, erzählt über Begegnungen mit Günter Grass, Sarah Kirsch

AUSSTELLUNGEN

HANNAH HÖCH 1889-1978

Collagen

Das Janco Dada Museum, Ein Hod, zeigt in Zusammenarbeit mit dem Goethe-Institut eine Ausstellung des Instituts für Auslandsbeziehungen, Stuttgart.
Konzeption und Zusammenstellung: Götz Adriani

7.10.- 30.11.
Janco-Dada Museum, Ein Hod
Öffnungszeiten: So. - Do. und Sa. 9.30 - 17.00 Uhr
Fr. 9.30 - 16.00 Uhr
Tel.: 04-84 23 50

Eröffnung am **Sa. 7.10. um 18.00 Uhr**
Als Mitbegründerin der Collage-Technik, die sie schon in frühen Jahren als ihr höchstpersönliches Ausdrucksmittel erkannte und lebenslang weiterentwickelte, hat **Hannah Höch** zur modernen Kunst einen oft verkannten Eigenbeitrag geleistet. Ähnlich einflussreich war sie auch im Kreis der Berliner Dadaisten, vor allem für Raoul Hausmann und Kurt Schwitters. Beide Aspekte ihres bewegten Daseins versucht die Ausstellung in einem biografischen und künstlerischen Teil zu dokumentieren.

Am **Di. 21.11.** findet eine Reihe von Vorträgen und Filmen mit dem Thema **"Hannah Höch und Dada-Berlin"** im Janco-Dada Museum statt, u. L. v. Dr. **Haim Finkelstein**, Universität Beer-Sheva.

Zur Ausstellung erscheint ein Katalog in hebräischer Sprache.



Hannah Höch
Englische Tänzerin
1928

GHETTO DI VENEZIA

Radi[illegible]ngen - Zeichnungen 1986 - 1988
Eine[illegible]sstellung von **Joachim Spies**
In Zusammenarbeit mit der Bibliothek Sha'ar Zion, Beit Ariela, dem Italienischen Kulturinstitut Tel-Aviv und dem Goethe-Institut Tel-

GOETHE-INSTITUT

OKTOBER/NOVEMBER 1989

KALENDER

Haifa

7.10.-30.11.	Ausstellung Hannah Höch-Ein Hod
14.10.-18.10.	"Hamletmaschine"-Theaterfestival Akko
20.11.-30.11.	Deutsche Nachwuchsfilme
21.11.	Tagung über Dada-Berlin

Jerusalem

30.10.	Dichterlesung Karin Voigt
20.11.-30.11.	Deutsche Nachwuchsfilme

Tel-Aviv

5.10.	Film "Mathias Kneissl"
12.10.	Film "Die Ursache"
19.10.	Film "Kaspar Hauser"
23.10.-1.12.	Karikaturenausstellung 40 Jahre BRD
24.10.-26.10.	Seminar Ökologie und Energie
26.10.-20.11.	Ausstellung Ghetto di Venezia
26.10.	Film "Sternsteinhof"
2.11.	Vortrag Dr. Wolf Kaiser
2.11.	Film "Der Snob"
7.11.-7.12.	Fotografieausstellung Thomas Ruff
9.11.	Film "Die Patriotin"
16.11.	Film "La Ferdinanda"
20.11.-30.11.	Deutsche Nachwuchsfilme
23.11.	Film "Die Grünsteinvariante"
27.11.-29.11.	Symposium Deutschland nach 1945
28.11.	Film "Das Treibhaus"
29.11.	Lesung Wolfgang Koeppen
30.11.	Film "Die Brücke"

Schliessungszeiten:

So. 1.10.	Rosch Haschanah
So. 8.10.	Erev Yom Kippur
Mo. 9.10.	Yom Kippur

Goethe-Institut, German Cultural Center

Ramban St. 33, Jerusalem 92268, Tel: 660858

Asia House, Weizmann St. 4, POB 33 691, Tel-Aviv 61336
Tel: Sekretariat: 217 266, Bibliothek: 217261, Sprachkurse: 217265

Bericht von George Froscher

Über:

Internationales Theaterfestival in AKKO, Israel

Okt. 1989 AKKO

Erarbeitung der Hamletmaschine mit Drama-Students:

in Tel Aviv: Workshop und Proben

in AKKO: Aufführung in und an den Ruinen

Bericht ist erschienen in der Zeitschrift "PRISMA" /2/90

(aus der Arbeit des Goetheinstituts)

George Froscher

»ICH STAND AN DER KÜSTE, IM RÜCKEN DIE RUINEN VON EUROPA«

George Froscher und Kurt Bildstein vom Freien Theater München arbeiteten an dem Projekt Hamletmaschine von Heiner Müller für das Theaterfestival in Akko

Akko und sein Festival

Im Herbst, wenn die Veranstaltungen des gut subventionierten Jerusalem Festivals fast vergessen sind, rüstet sich Akko, nahe der libanesischen Grenze, für sein Theaterfestival. Die vorwiegend von Arabern bewohnte Altstadt, seit der Intifada wenig frequentiert, entwickelt für ein paar Tage eine ungewöhnliche Betriebsamkeit. Hier gibt es ideale Aufführungsplätze in den Kreuzritteranlagen (vor allem in der Krypta der Johanniter), an und auf der alten Stadtmauer, im Hafengelände, in den verwinkelten Gassen. Aus verschiedensten Teilen Israels kommt ein überwiegend junges Publikum, das mit einer Vielzahl unterschiedlichster Veranstaltungen überschüttet wird. Eine Fahrt nach Akko lohnt sich allemal. Die Eintrittspreise sind erschwinglich, dazu ein großes Angebot zum Nulltarif.
Im Oktober 1989 sind auch wir vom Freien Theater München beim Akko Festival dabei. In diesem Jahr wurde die Bundesrepublik Deutschland um eine Beteiligung gefragt. Das Goethe-Institut bot uns die Möglichkeit, mit einer FTM-Produktion teilzunehmen oder bevorzugt, ein eigens für Akko konzipiertes Theaterprojekt durchzuführen.

12. bis 19. März 1989

Erste Gespräche in Tel Aviv. Ein Theaterworkshop mit einem Teil der Schauspielstudenten von Acting Studio Nissan Nativ. Videovorführungen von FTM-Produktionen. Zwei Fahrten nach Akko und Auswahl des Geländes für die Produktion.
Wir entschieden uns für die Hamletmaschine von Heiner Müller. Einmal war es die Überlegung, mit einem unkonventionellen Stück zu arbeiten. Dann bot sich das ausgreifende Gelände mit seinen verschiedenen Spielmöglichkeiten an. Die enormen Ausmaße waren eine Herausforderung, stimulierten aber auch die Lust am Experiment, die Arbeit von Müller in eine solche historische Umgebung zu stellen.
Abschließende Gespräche mit den Veranstaltern betreffs der Realisierbarkeit eines solchen Unternehmens in Akko.
Unsere Erfahrungen während des Theaterworkshops mit den Studenten bestätigten unsere Entscheidung für das Projekt Hamletmaschine. Wir fanden eine Gruppe mit starkem Darsteller-Potential, erheblichem Einsatz, aber auch Interesse an neuen Theaterformen. Gute Kommunikation und Eingehen auf unsere spezielle Arbeitsweise, wie wir es hier erlebten, waren Voraussetzung für eine spätere Zusammenarbeit. Improvisationen mit Texten der Hamletmaschine brachten eine Annäherung an die Müllersche Sprachform. Weitere Improvisationen setzten persönliche Assoziationen frei. Eine hebräische Übersetzung lag bereits vor. Die Verständigung lief auf englisch.
Zurück in München, Anfertigung der technischen Pläne für Objekte, Installationen, Requisiten, Kostüme. Für das gesamte Spielgelände mußte ein Beleuchtungsplan hergestellt werden.

1. bis 29. September — Proben in Tel Aviv

Intensiver Workshop mit den Darstellern vom Acting Studio. Proben, Text- und Übersetzungsarbeit. Einkäufe der Materialien, Gestaltung der Requisiten, Kostüme, Objekte, Masken, Installationen.
Die tägliche Arbeitszeit mit den Studenten betrug 8 bis 10 Stunden (Sonntag bis Donnerstag) und 4 Stunden am Freitag. In der Hälfte des Zeitraums arbeiteten Kurt Bildstein und ich parallel in zwei Probenräumen.

2. bis 6. Oktober — erste Proben in Akko

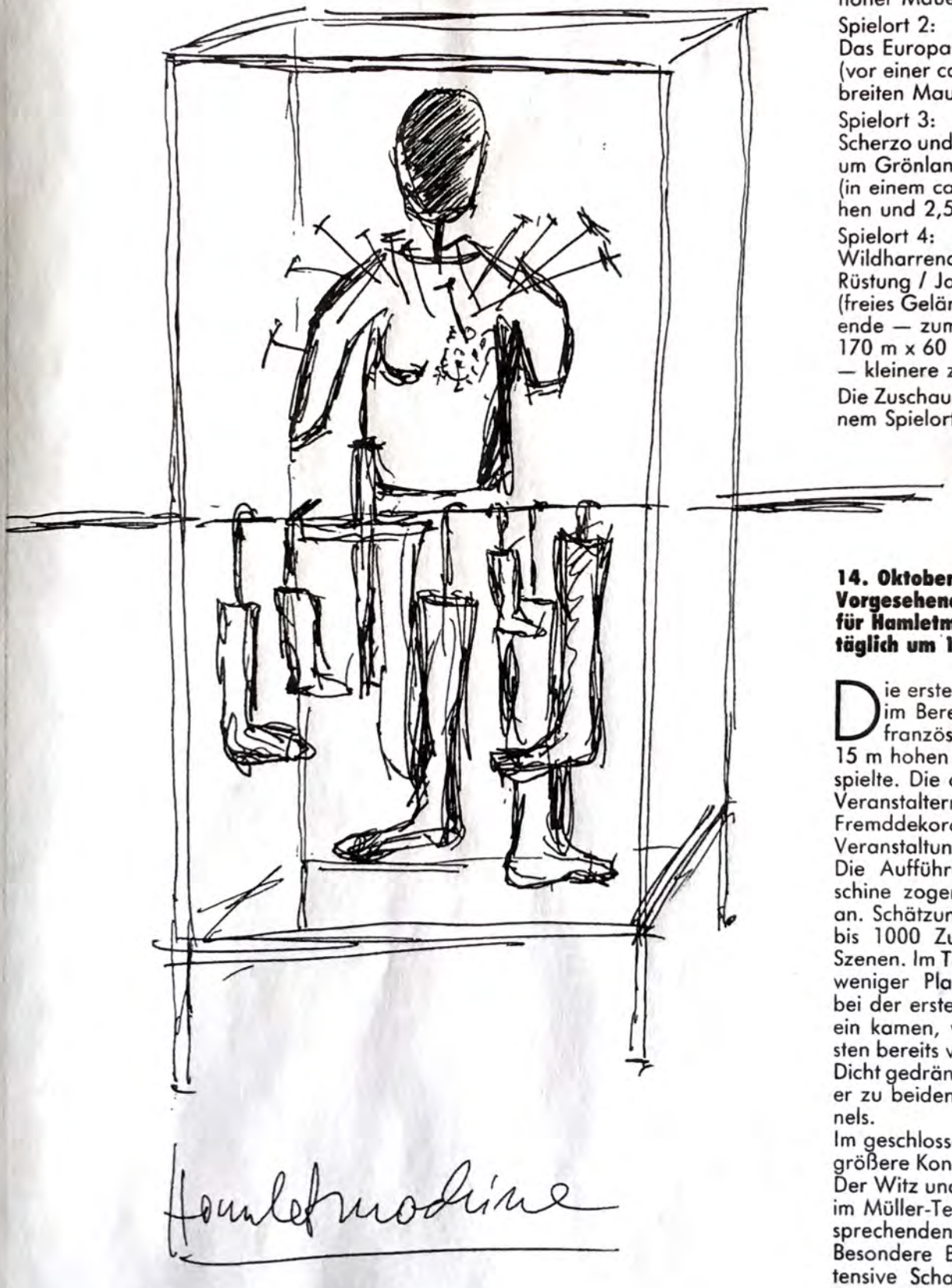
Erste Fahrt mit der Gruppe und Transport von Requisiten/Objekten nach Akko.
Erste Proben auf dem Original-Aufführungsgelände. Die Gruppe mußte außerdem täglich lange Transportwege vom provisorischen Lagerraum zu den Spielorten und zurück bewältigen. Es gab noch keine Elektroanschlüsse. Der Tunnel war dunkel, voll mit Abfall, Geröll, pulverisiertem Sand, der überall eindrang. Am 30. September traf Reinhold Behling vom FTM rechtzeitig ein. Ohne ihn hätten wir das weitflächige Gelände wohl nicht in den Griff bekommen. Versprochene Mitarbeiter in Tel Aviv / Akko waren ersatzlos gestrichen worden.

10. bis 18. Oktober — Proben und Aufführungen in Akko

Zweite Fahrt nach Akko mit der gesamten Produktion.
Die Beleuchtung richtete eine Elektrofirma ein. Weitere technische Installationen führten die Gruppe und das FTM-Team aus.
Letzte Proben mit kompletter technischer Ausrüstung.

Das Gelände für Hamletmaschine

Vier verschiedene Spielorte an der alten Stadtmauer



Spielort 1:
Schlußszene Shakespeare-Hamlet / Familienalbum
(ca. 50 m lange Rampe mit ca. 12 m hoher Mauer)

Spielort 2:
Das Europa der Frau
(vor einer ca. 12 m hohen und 30 m breiten Mauer)

Spielort 3:
Scherzo und Pest in Buda — Schlacht um Grönland
(in einem ca. 80 m langen, 6 m hohen und 2,50 m breiten Tunnel)

Spielort 4:
Wildharrend / in der furchtbaren Rüstung / Jahrtausende
(freies Gelände am anderen Tunnelende — zum Teil Abfallareal — ca. 170 m x 60 m — 12 m hohe Mauer — kleinere zerfallene Rampe)

Die Zuschauer bewegten sich von einem Spielort zum anderen.

14. Oktober — Festival-Eröffnung
Vorgesehene Aufführungstermine für Hamletmaschine
täglich um 18 und 22 Uhr

Die erste Vorstellung fiel aus, da im Bereich von Spielort 1 eine französische Gruppe mit 12 bis 15 m hohen aufblasbaren Objekten spielte. Die originelle, aber mit den Veranstaltern nicht vereinbarte Fremddekoration war für unsere Veranstaltung ungeeignet.
Die Aufführungen der Hamletmaschine zogen ein großes Publikum an. Schätzungsweise verfolgten 800 bis 1000 Zuschauer die Outdoor-Szenen. Im Tunnel gab es bedeutend weniger Platz. Diejenigen, welche bei der ersten Vorstellung nicht hinein kamen, warteten bei der nächsten bereits vor dem Tunneleingang. Dicht gedrängt standen die Zuschauer zu beiden Seiten des engen Tunnels.
Im geschlossenen Raum gab es eine größere Konzentration auf den Text. Der Witz und die literarischen Zitate im Müller-Text wurden hier mit entsprechenden Reaktionen quittiert. Besondere Beachtung fand die intensive Schauspielerarbeit, die ge-

ländegerechte und visuelle Umsetzung. Es handelte sich um die erste Aufführung in Israel. Sicher war es nicht von langer Hand geplant, den Shakespeare Hamlet (in der Krypta — ebenfalls von einer Gruppe aus Tel Aviv gespielt) und Müllers Hamletmaschine gegenüberzustellen.
Die Form und spezifischen Mittel der Produktion wurden als außergewöhnlich und neuartig bezeichnet. Einen Teil der Zuschauer beeindruckte auch der politische Aspekt der Arbeit.
Innerhalb der fünf Festivaltage fanden sieben Aufführungen statt.

Die Darsteller

Die Mitarbeit der Studenten / Darsteller des Nissan Nativ Acting Studios war hervorragend. Ihr Einsatz galt nicht nur der Darstellung, sondern ebenso den technischen Arbeiten, der quasi Neuübersetzung der sehr ungenauen hebräischen Vorlage. Für die Proben stand uns der hebräische Text in Lautschrift zur Verfügung. Die Schlußansprache der Elektra kam auch auf arabisch.
Die offene, und modernen Theaterformen gegenüber aufgeschlossene Ausbildung war eine gute Voraussetzung für unsere Arbeit, die aber auch Widersprüche und Kontroversen zuließ.
Die Studenten zeigten Interesse
— an unserem speziellen Schauspielertraining
— an der Struktur, der für Theateraufführungen unüblichen Textvorlage
— an der Kraft, der Bildhaftigkeit und am Rhythmus der Sprache Heiner Müllers
— an der Erspielbarkeit und der Textbehandlung von einem Nicht-Dialog-Stück
— am Inhalt, der Bezüge zu aktuellen Existenzfragen herstellt. ■